

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samson jednak powiedział do nich:* Tym razem będę niewinny wobec Filistynów, jeśli zrobię im coś złego.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Samson odpowiedział: Tym razem będę bez winy, jeśli zrobię Filistynom coś przykrego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samson odpowiedział im: Już teraz będę bez winy wobec Filistynów, choć uczynię im coś złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział im Samson: Już teraz nie będę winien napotem Filistynom, choć im uczynię co złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu Samson odpowiedział: Od tego dnia nie będzie na mnie wina przeciw Filistynom, bo wam będę złość wyrządzał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Samson: W takim razie nie będę już miał żadnej winy wobec Filistynów, gdy im uczynię co złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Samson do nich: Tym razem nie popełnię winy wobec Filistyńczyków, jeżeli uczynię im coś złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Samson mu odpowiedział: Tym razem będę bez winy wobec Filistynów, gdy uczynię im coś złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samson mu odpowiedział: „Nie jest to moja wina, że tym razem uczynię Filistynom coś złego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Samson: - Tym razem będę bez winy wobec Filistynów, gdy uczynię im co złego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з'явився господний ангел жінці і сказав до неї: Ось ти неплідна і не породила, і в лоні матимеш і породиш сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szyszon im odpowiedział: Tym razem już nie będę winien wobec Pelisztinów, kiedy im wyrządę coś złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Samson rzekł do nich: ”Tym razem będę wolny od winy wobec Filistynów, jeśli wyrządę im szkodę”.

¹⁾ Wg G A : do niego.

²⁾ Lub: jeśli wyrządę im jakąś szkodę.